MONIKA ADAMCZYK-GARBOWSKA

ur. 1956; Lublin

Miejsce i czas wydarzeń	Lublin, PRL
Słowa kluczowe	Lublin, PRL, Akcent (czasopismo), środowisko literackie, Bogusław Wróblewski

Początek współpracy z „Akcentem”

To było jeszcze na studiach, bo pierwszy numer „Akcentu”ukazał się w 1980 roku. Ja studia skończyłam w roku 1979, ale oczywiście plany stworzenia takiego, wówczas jeszcze almanachu zaczęły się wcześniej. Po prostu, Bogusław Wróblewski, który już wtedy albo skończył studia, albo właśnie kończył studia, w każdym bądź razie nosił się z zamiarem stworzenia takiego periodyku i po prostu szukał ludzi zajmujących się takimi tematami, które mogłyby być ciekawe dla tego pisma. Ponieważ ja już wtedy zaczęłam tłumaczyć i publikowałam różne opowiadania przełożone z angielskiego na polski w prasie popularnej i takiej literackiej i też zainteresowałam się Bashevisem Singerem już coś tam o nim pisałam, to zaprosił mnie do współpracy. I właściwie mój taki pierwszy ważniejszy tekst na temat Bashevisa Singera, którym później oczywiście bardzo blisko się zajmowałam ukazał się właśnie w tym pierwszym numerze „Akcentu” Bogusław Wróblewski to właściwie mnie zmobilizował, niemalże zmusił do napisania tego tekstu, a był to tekst „Polska i Polacy w powieściach Isaaca Bashevisa Singera” To był także ważny pierwszy tekst, bo piętnaście lat później opublikowałam książkę w ogóle na temat Polski i Polaków w twórczości Singera. To była moja habilitacja i można powiedzieć, że tutaj w „Akcencie”są tego zaczątki. W tym pierwszym numerze opublikowałam [również] tekst, który odzwierciedlał moje zainteresowania, jako tłumaczki, czy jako krytyka przekładu. To był tekst pod tytułem „Bezbarwny Faulkner”i to była krytyka polskich przekładów utworów Wiliama Faulknera. Interesowałam się bardzo także literaturą amerykańskiego Południa i sądzę, że gdybym nie natrafiła na Bashevisa Singera to bym może zajęła się właśnie Faulknerem. Tak, że ten pierwszy numer „Akcentu”jest dla mnie istotny, jeżeli chodzi o takie, można powiedzieć moje podwójne zainteresowania: z jednej strony, jako krytyka przekładu z drugiej tą tematyką żydowska.

Data i miejsce nagrania	2017-05-23, Lublin
Rozmawiał/a	Joanna Majdanik
Redakcja	Agnieszka Piasecka
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"